

**ВЛИЯНИЕ ЭВФЕМИЗАЦИИ АНГЛИЙСКОЙ РЕЧИ В НЕКОТОРЫХ СФЕРАХ
НА МЕТОДИКУ ПРЕПОДАВАНИЯ ЛЕКСИКИ В ЛОГИКЕ ПОВЫШЕНИЯ
КАЧЕСТВА ЛИНГВООБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА**

© 2014 г. Д.В. КУРСЕВИЧ, Э.Ф. АСАДУЛЛИНА

Московский государственный технический университет радиотехники,
электроники и автоматики
e-mail: kursevich@mirea.ru, asadullina@mirea.ru

В связи с происходящими изменениями в российской системе образования, отчасти обусловленными присоединением Российской Федерации к Болонскому процессу, значительно подвергаются пересмотру государственные стандарты. Последние определяют качественные характеристики образовательных процессов, в том числе в высшей школе, в современной России.

В самом общем понимании, качество – это совокупность свойств, признаков продукции, материалов, товаров, услуг, работ, труда, обуславливающих их способность удовлетворять потребности и запросы людей, соответствовать своему назначению и предъявляемым требованиям. Такая мера соответствия определяется на основе стандартов, договоров, контрактов, запросов потребителей.

Качество образования – социальная категория, определяющая состояние и результативность процесса образования в обществе, его соответствие потребностям и ожиданиям общества (различных социальных групп) относительно развития и формирования общекультурных и профессиональных компетенций личности. Федеральные государственные стандарты в сфере высшего профессионального образования третьего поколения¹ обязывают вузы вырабатывать у студентов именно выше оговоренные компетенции. Качество образования определяется совокупностью показателей, характеризующих различные аспекты учебной деятельности образовательного учреждения: содержание образования, формы и методы обучения, материально-техническую базу, кадровый состав, которые обеспечивают развитие компетенций обучающихся.

Содержание образования, а также формы и методы обучения не являются статичными, а постоянно претерпевают корректировку в зависимости от происходящих в обществе перемен. Данное явление легко наблюдать в постоянно совершенствующейся методологии преподавания английского языка как иностранного. Социальные феномены зачастую оставляют отпечаток на языке, устанавливая негласные правила вербальной и невербальной коммуникации. Принимая во внимание особенности менталитета британцев (недосказанность, сдержанное проявление эмоциональности и чувств и т.д.), знание таких правил увеличивает успешность коммуникативного акта.

Человечеством выработаны особые системы правил и запретов, благодаря которым возможно существование социума и цивилизации. Правила поведения присутствуют в любой сфере человеческой деятельности, будь то управление страной, вождение автомобиля или повседневное общение.

Разновидностью запретов, известной с древнейших времен, является табу. В языке табу выражается в том, что человек ограничивает употребление определенной части известной ему лексики в тех или иных ситуациях исходя из различных причин

¹ Федеральный портал «Российское Образование» <http://www.edu.ru/db/portal/spe/index.htm>

(нежелание оскорбить собеседника, вызвать в сознании неприятные ассоциации и проч.). Однако, поскольку вещи и явления, которые табуируются, реально существуют, и о них так или иначе приходится говорить, появляется потребность в использовании особых приёмов их обозначения. Один из них — употребление эвфемизмов.

С другой стороны, эвфемизмы употребляются для смягчения различных видов дискриминации, маскировки негативных аспектов действительности и поддержки гармоничных социальных отношений между общающимися.

Согласно одному из многочисленных определений понятия «эвфемизм», предоставленному онлайн словарём Оксфорд, это – «слово мягкой непрямой окраски, заменяющее другое, которое воспринимается как слишком резкое или грубое при указании на что-то неприятное или вызывающее смущение»² (*авторский перевод*). Например, вместо того, чтобы сказать, что вы идёте в туалет («go to the toilet/restroom»), вы можете сообщить собеседнику, что вам нужно «кое-куда» («need to spend a penny») или, более шутливо, нужно ответить на «зов природы» («need to answer the call of nature»).

При обучении студентов новому вокабуляру целесообразно делать оговорки и включать эвфемистические слова-заменители в методические указания по общему, деловому и техническому английскому языку в соответствии с одной из многочисленных тематических классификаций.

В данной статье автор ограничивается следующими:

1. Нивелирование дискриминации при обозначении социального статуса, описании внешних признаков и т.д.

- She's between jobs ≈ Она – в поиске работы. Сравните с «she's unemployed» = «она безработная»;
- He's unmotivated ≈ У него отсутствует мотивация. Сравните с «he's lazy» = «он ленивый»;
- She's chronologically gifted ≈ У неё много лет за плечами. Сравните с «she's old» = «она старая»;
- He's big boned ≈ У него широкая кость. Сравните с «he's fat» = «он толстый»;
- She's a bit tired and emotional ≈ Она устала и взволнованна. Сравните с «she's drunk» = «она пьяна»;
- He's generously proportioned ≈ Он – человек значительных пропорций. Сравните с «he's obese» = «он тучный»;
- She's in reduced circumstances ≈ Она – в стеснённом положении. Сравните с «she's bankrupt» = «она – без гроша/банкрот».

2. Вуалирование некоторых негативных социальных проявлений

- We're downsizing ≈ Мы уменьшаем масштабы нашей деятельности. Сравните с «we're sacking employees» = «мы увольняем персонал»;
- There was some collateral damage during the bombing ≈ Во время бомбардировки имели место непредсказуемые потери. Сравните с «innocent civilians were killed during the bombing» = «во время бомбардировки погибли невинные гражданские лица»;
- She was sent to a correctional facility ≈ Её направили в исправительное учреждение. Сравните с «she was sent to jail» = «её отправили в тюрьму»;
- There was considerable inventory leakage at the factory ≈ На фабрике обнаружилась значительная недостача запасов. Сравните с «An inventory theft took place at the factory» = «на фабрике произошла кража запасов»;
- The car is pre-owned ≈ У этой машины был владелец. Сравните с «the car is used» = «эта подержанная машина».

3. В свою очередь, на рынке труда Соединённого Королевства наблюдается рост эвфемизации по отношению к названиям определённых должностей³. Данное явление может объясняться попыткой добавить роду деятельности оттенок замыслова-

² <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/euphemism>

³ Новостной онлайн портал «The Telegraph» <http://www.telegraph.co.uk/news/uknews/7552252/The-top-ten-most-ridiculous-job-titles.html>

тости или важности, или же отвлечь людей от возможной опасности, присущей выполняемой работе. Само собой разумеется, что специфика работа от этого несколько не меняется.

- «Modality manager» вместо «nurse»;
- «Wet leisure assistant» вместо «lifeguard»;
- «Public waste technician» вместо «toilet cleaner»;
- «Guest services agent» вместо «receptionist»;
- «Mortar logistics engineer» вместо «builder»;
- «Field nourishment consultant» вместо «waiter/waitress»;
- «Domestic engineer» вместо «housewife/househusband»;
- «Beverage dissemination officer» вместо «bartender»;
- «Waste recycling executive» вместо «rubbish collector»;
- «Transparent-wall maintenance officer» вместо «window cleaner»;
- «Gastronomical hygiene technician» вместо «dish washer»;
- «Thoroughfare environmental hygienist» вместо «road sweeper»;
- «Mobile sustenance facilitator» вместо «burger van worker»;
- «Information adviser» вместо «librarian»;
- «Coordinator of interpretive teaching» вместо «museum tour guide» и т.д.

Несмотря на неоднозначную реакцию на такую интерпретацию некоторых должностей рекомендуется иметь в виду оба представленных варианта, особенно при взаимодействии с незнакомыми людьми или с бизнес-партнёрами. Поэтому представляется желательным обращать внимание студентов на подобные стилистические различия с целью минимизирования риска вербальной ошибки.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Осипов А.В.* Особенности эвфемизации в профессиональной коммуникации. Статья. Вестник Челябинского государственного университета.- 2011, № 33(248).
2. *Уварова Е.А.* Семантический механизм эвфемизации. Статья ВАК. Известия Тульского государственного университета. - 2010, №2.
3. Монолингвальный онлайн словарь Оксфорд. <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/>
4. Новостной онлайн портал «The Telegraph». <http://www.telegraph.co.uk/>
5. Образовательный электронный журнал «Learn Hot English Magazine». Выпуск №148. http://vk.com/hot_english_magazine
6. Федеральный портал «Российское Образование». <http://www.edu.ru/db/portal/spe/index.htm>
7. ru.wikipedia.org